







PERSONAL INFORMATION

Margarita GEORGIEVA



 27, Avenue des Fleurs, Nice, 06000, FR
 0033.4.89.92.82.91  0033.6.62.57.77.39
 georgieva.margarita@yahoo.co.uk
 www.gothreviews.org
 Skype mikka_bee



Sex F | Date of birth 14/09/1980 | Nationality Bulgarian/French

POSITION

Freelance Translator, Writer and Linguistic Quality Control Consultant (validation of translated documents, reconciliation of double translation)

WORK EXPERIENCE

2009-present

Verifier of adapted/translated questionnaires and assessments

Main client: cApStAn Linguistic Quality Control, Brussels

- PISA2009, PISA2012 – currently preparing PISA 2015
- European Social Survey (ESS) Round 5 and 6
- TIMSS2011 and PIRLS2006, PIRLS2011
- TALIS2013

Business or sector Translation, Reconciliation of translations, Verification [Linguistic Quality Program]

2009-present

Lecturer and trainer in translation, CAT tools and interpreting

Employers:

Université de Nice Sophia, France
 University Institute of Technology (IUT), Nice, France and DIFCAM France
 Institut de Formation en Masso-Kinésithérapie (Archet II, Nice), France

- Intro to Professional Translation
- Intro to Interpreting
- TRADOS, Open Language Tools, Omega T
- Building and Managing Translation Databases
- Language Lab
- Medical Translation
- Translation and Proof-reading
- British Civilization for Translators
- Informatics and Technology for Language Teaching
- Software for Interpreting and Translation Teaching
- English for Informatics and Computer Science
- iTILT Project: proof-reading, questionnaire and assessment, data collection (www.itilt.eu)

Business or sector Translation, Interpreting, Education, Verification and Linguistic Quality Control

2008-2009

Translator bluebook trainee

Employer: DGT European Commission, Luxembourg

- Translation of documents and letters of the Commission into and from Bulgarian, English and French

Business or sector Translation, Public sector

EDUCATION AND TRAINING

2007-2011

Ph.D. in English

Université de Nice Sophia, France

- British Literature
- 18th and 19th century Britain
- Gothic Studies
- Children's Studies

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) English, Bulgarian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C2	C2	C2
Russian	B2	C2	A2	A1	A1
Macedonian	C2	C2	B2	B1	A1
German	A1	B1	A1	A1	A1
Grundstufe 1 – Certificate from LernAkademie Darmstadt					

Communication skills

- Very good communication skills gained through communication and public speaking courses, training and my teaching job;
- Good negotiator, mediator and team worker with experience gained during conflict management and business mediation courses;
- Colleague training and mentoring skills gained in 2009-2010 on a teaching technologies training job at the Université de Nice Sophia.

Organisational / managerial skills

- Management of large teams and groups (up to 460 people), experience gained during my work with translation students at the Université de Nice;
- Management of large interpreting groups (up to 40 people), experience gained during my work with interpreting students at the same university;
- Management and leadership certificate;
- Classroom management (from large classes of 200 to small groups of 8 students).

Job-related skills

- Good command of quality control processes (currently responsible for quality audit)

Computer skills

- Excellent command of Microsoft Office™ tools
- Very good command of TRADOS, excellent command of OLT, Wordfast and OmegaT
- Excellent command of QSR nVivo, Mendeley and Zotero
- Good command of Adobe Acrobat Pro Extended 9
- Fair command of Adobe Photoshop and Gimp

Driving licence

- B (clean)

- Publications
- Presentations
- Projects
- Conferences
- Seminars
- Honours and awards
- Memberships
- References

TRAINING COURSES

- **Technology and Open Source Software for Research Purposes**, 5 hours (2010) *IT, Software* at the Université de Nice Sophia, France
- **DGT Training Courses** (Certificates), 10 days (2008 – 2009) *IT, Software Translation* at the European Commission, Luxembourg
- **Bilan de Compétences – Competency Evaluation** (Certificate), 30 hours / 4 days (2008) *Human Resources, Communication, Team-building, Leadership* at the Chambre de Commerce et d'Industrie de Nice, France
- **Management and Leadership** (Certificate), 30 hours (2009-2010) at the Université de Nice Sophia, France
- **Public Speaking** (Certificate), 30 hours (2009-2010) at the Université de Nice Sophia, France
- **Translation Problems from English and French into Bulgarian and Comparative Stylistics** (Certificate), 5 hours (2008) *Translation, Communication* at the DGT European Commission, Brussels
- **Traduire la BD – Problems of Name Translation**, 5 hours (2008) *Translation, Academic Research* at Université de Nice Sophia, France
- **Management and Diversity Training** (Certificate Awarded), 5 days (2000) *Education, Teamwork, Communication* at the American University in Bulgaria, Blagoevgrad

PUBLICATIONS AS CONTRIBUTOR

- GEORGIEVA Margarita, "The Young Girl and the Priest", *Modern Versions of the Blue Beard* (ed. Chantal Bontemps), American University Publications, May 2001
- GEORGIEVA Margarita, "The Burden of Secret Sin", *Critical Insights: Nathaniel Hawthorne* (ed. Jack Lynch), Salem Press Inc., 2009
- GEORGIEVA Margarita, "Childhood", *Encyclopedia of Themes in Literature* (ed. Jennifer McClinton – Temple), Facts on File Inc., 2010
- GEORGIEVA Margarita, "Parenthood", *Encyclopedia of Themes in Literature* (ed. Jennifer McClinton – Temple), Facts on File Inc., 2010
- GEORGIEVA Margarita, "Georgi Danelya's Kin Dza Dza (1986)", *Roman Catholicism in Fantastic Film: Essays on Belief, Spectacle, Ritual and Imagery* (ed. Regina Hansen), McFarland and Co. Inc., 2011

PUBLICATIONS AS EDITOR

- Co-éditeur of Artesimal Samples, AUBG Literary Journal, 2000 – 2001
- Editor of ENCOUNTERS, Trainee Journal (DGT, Luxembourg), 2008 – 2009
- Editor of ENCOUNTERS Trilingual Blog, <http://journal-encounters.blogspot.fr/>, 2009 – present
- Editor of Gothic Readings in the Dark Blog, www.gothreviews.org, 2012 – present
- Board member of Studies in Gothic Fiction, www.zittaw.com, 2009 – present

PUBLICATIONS AS TRANSLATOR

- MARCIE Vanessa, *Politics and Culture* (in FR Politique et culture : Petite histoire d'une instrumentalisation mutuelle dans le paysage musical français), Editions Du Menhir, 2013

ONGOING PUBLICATIONS

- T. H. White's *Bellgrove Castle, or the Horrid Spectre* (1803), Udolpho Publishing, notes and introduction
- A monograph *The Gothic Child* has been contracted with Palgrave Macmillan for October 2013
- GEORGIEVA Margarita, "From Child to Mother: The Disjoint Identity of Maturin's Immalee", *Disjointed Perspectives on Motherhood* (ed. Catalina Florescu), Lexington Books to appear in 2014
- GEORGIEVA Margarita, "Animated Skeletons and Open Coffins: Spectacles of Death in the British Gothic Novel", *Death in Literature Proceedings* (ed. Outi J. Hakola) from the University of Helsinki Symposium, Cambridge Scholarly Publishing to appear in 2014
- GEORGIEVA Margarita, "Brothels and Whorehouses Imagined and Unimaginable: The Depiction of Prostitution and Prostitutes in the Novels of Cleland, Beckford, Parsons, Bonhote and Lathom (2012)", *Guilty Pleasures Literature* (ed. Curt Herr) to be announced

CONFERENCE ATTENDANCE AS SPEAKER

- "Bulgarian Post-Mortem and Funeral Photography from the 1960s", *Memory, Mourning and Landscape Symposium*, University of Glasgow (UK), 2009
- "Power Relations and the State in Transition in Danelya's Kin Dza Dza", *Transitions, Mémoires, Pouvoir Colloquium*, Université de Nice (FR), 2010
- "Gothic Vampirism on Children: From 1764 to 1824 and Before Count Dracula", *Bram Stoker Centenary Conference*, Hull University (UK), 2012
- "Animated Skeletons and Open Coffins: Spectacles of Death in the British Gothic Novel", *Death in Literature Symposium*, Helsinki University (FI), 2012
- "Barford Abbey and Pride and Prejudice: A Comparative Study", *Pride and Prejudices*, Chawton House (UK), 2013

CONFERENCE ATTENDANCE AS ORGANISER

- The Future of the EU, DGT of the European Commission, Luxembourg, 2009